

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś profanujących bezwartościowych bełkotów unikaj do coraz większego bowiem będą posuwać się naprzód bezbożności |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A pospolitej, pustej mowy unikaj,* bo jeszcze dalej posuną się w bezbożności, <sup>1)</sup>                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Tych) zaś profanujących pustych mów unikaj; do coraz większego (stopnia) bowiem posuwać będą bezbożności         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś profanujących bezwartościowych bełkotów unikaj do coraz większego bowiem będą posuwać się naprzód bezbożności |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A pospolitej, pustej mowy unikaj. Ci, którzy się nią posługują, będą się pogrążyć w jeszcze większej bezbożności. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Unikaj zaś pospolitej, czczej gadaniny, bo prowadzi ona do <i>coraz</i> większej bezbożności.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A świeckim próżnomównościami czyn wstręt; albowiem postępują ku większej niepobożności.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A bezbożności i próżnomowności strzeż się, abowiem wielce pomnażają się ku niepobożności,                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Unikaj zaś światowej gadaniny; albowiem uprawiający ją będą coraz bardziej się zbliżać ku bezbożności,            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A pospolitej, pustej mowy unikaj, bo ci, którzy się nią posługują, będą się pogrążali w coraz większą bezbożność, |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Unikaj pospolitej, pustej mowy, bo tych, którzy się nią posługują, prowadzi ona do coraz większej bezbożności.    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Unikaj zaś próżnych dyskusji, które prowadzą do coraz większej bezbożności.                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jałowego natomiast gadania unikaj. Tacy bowiem przewodzą w bezbożności,                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Unikaj czczej gadaniny, bo ci, którzy się nią zajmują coraz bardziej oddalają się od Boga.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Unikaj czczej gadaniny, bo ci, którzy ją uprawiają, będą się pogrążyć w coraz większej bezbożności,               |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | А порожніх балачок уникай, бо вони дедалі більше                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>610 4:7</x>; <x>610 6:20</x>; <x>630 3:9</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       | підштовхуватимуть до безбожності.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś nieczystych, pustych mów unikaj; gdyż będą się rozwijać przy coraz większej bezbożności.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale trzymaj się z dala od bezbożnej paplaniny, bo ci, którzy w nią brną, będą coraz bardziej pograżać się w bezbożności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Lecz stróż od pustych słów bezczeszczących to, co święte; bo oni będą się posuwać do coraz większej bezbożności,         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Unikaj zaś pustych, bezsensownych rozmów, które coraz bardziej odciągają ludzi od Boga.                                  |